

ภาษาภาพพจน์ในบทเพลงลูกทุ่งเกาหลียุคปัจจุบัน¹
Figurative Language in contemporary Korean Teuroteus

สิทธินี ธรรมชัย *

ผู้ช่วยศาสตราจารย์, คณะมนุษยศาสตร์
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

**Corresponding Author E-mail: sitthinee@yahoo.com*

Received: February 23, 2022

Revised: May 12, 2022

Accepted: June 17, 2022

Available: June 30, 2022

A b s t r a c t

The purpose of this research is to study the types of figurative language in Contemporary Korean teuroteus. The data is 280 Korean folk songs launched from A.D. 2000-2018. The result shows that 70 song's lyrics consist of four types of figurative language Including metaphor, simile, metonymy, and hyperbole. For the metaphor, it found two types those are metaphor of animation and metaphors of non-animation. As a consequence, they could divide into seven sub-categories according to their meaning, i.e. metaphor of person, metaphor of place, metaphor of vehicle, metaphor of equipment, metaphor of food, metaphor of thing, metaphor of object and metaphor of energy. Whereas the form of metaphorical language reflects the concepts of love is a person, concerning of is a person, date is a people, youth is a people, nature is a people, mind is a place, love is a place, people is a place, man is a boat, loneliness is a food, mind is a thing, date is a thing, youth is a thing, destiny is a book, happiness is liquid, friendship is liquid, and love is energy. The simile in Korean teuroteus compare people, things and feelings with nature, animals, objects such as honey, reeds, butterflies. The word forms used as metonymy were found with two types,

THE PART FOR THE WHOLE and THE OBJECT FOR THE USER. Hyperbole refers to an act that is impossible in real life, such as running across an ocean. The occurrence of lightning strikes etc.

The patterns of figurative language used in Contemporary Korean teuroteus arise from both vocabulary and grammar. It observed that there are comparative words in the simile. In addition, comparisons can state by using verbs. From the analysis of Korean teuroteus, it revealed that contemporary Korean teuroteus still use denotative meaning words, emphasizing on the fun of the lyrics and the melodies. The lyrics also tell the daily life stories. Moreover, it also mentions about the season changes, environment, scenery, and the reinforcement for moral support to fight for life.

Keywords:

Figurative Language , Korean Language, Korean Teuroteus

บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาภาษาภาพพจน์ในบทเพลงลูกทุ่งเกาหลีในยุคปัจจุบัน โดยศึกษาจากเพลงลูกทุ่งเกาหลี ตั้งแต่ปี 2000-2018 จำนวนประมาณ 280 เพลง ผลการวิจัยพบว่า เนื้อเพลงลูกทุ่งของเกาหลีมีการใช้ภาษาภาพพจน์ทั้งสิ้น 70 เพลง และพบรูปแบบภาษาภาพพจน์ที่ใช้ในเพลงลูกทุ่งเกาหลี 4 ประเภท ได้แก่ อุปลักษณ์ อุปมา นามนัย อติพจน์ โดยการใช้อุปลักษณ์ในเพลงลูกทุ่งเกาหลีพบว่ามี 2 ประเภทคือ อุปลักษณ์สิ่งมีชีวิต และอุปลักษณ์สิ่งไม่มีชีวิต ทั้งนี้สามารถจำแนกประเภทย่อยตามความหมายได้ 7 ประเภท ได้แก่ อุปลักษณ์คน อุปลักษณ์สถานที่ อุปลักษณ์ยานพาหนะ อุปลักษณ์อาหาร อุปลักษณ์สิ่งของ อุปลักษณ์วัตถุ อุปลักษณ์พลังงาน โดยรูปภาษาที่เป็นอุปลักษณ์สะท้อนให้เห็นถึงมโนทัศน์ ได้แก่ ความรักเป็นคน ความคิดถึงเป็นคน วันเวลาเป็นคน วัยหนุ่มสาวเป็นคน ธรรมชาติเป็นคน ใจเป็นสถานที่ ความรักเป็นสถานที่ คนเป็นสถานที่ คนเป็นเรือ ความเหงาเป็นอาหาร ใจเป็นสิ่งของ วันเวลาเป็นสิ่งของ วัยหนุ่มสาวเป็นสิ่งของ โชคชะตาเป็นหนังสือ ความสุขเป็นของเหลว มิตรภาพเป็นของเหลว และความรักเป็นพลังงาน อุปมาในเพลงลูกทุ่งเกาหลีจะมีการเปรียบคน สิ่งของ และความรู้สึกกับธรรมชาติ สัตว์ สิ่งของต่างๆ เช่น น้ำผึ้ง ต้นอ้อ ผีเสื้อ รูปภาษาที่ใช้ นามนัยในพบว่ามีแบบส่วนหนึ่งอ้างถึงทั้งหมดและแบบสิ่งของอ้างถึงผู้ใช้ และในส่วนของอติพจน์เป็นการกล่าวถึงการกระทำที่ไม่อาจเป็นไปได้ในชีวิต

จริง เช่น การวิ่งข้ามมหาสมุทร การเกิดฟ้าผ่า เป็นต้น
รูปแบบของการใช้ภาษาภาพพจน์ในเพลงลูกทุ่ง
เกาหลีที่พบปรากฏการใช้ที่เกิดจากคำศัพท์และไวยากรณ์
การใช้อุปมาในเพลงลูกทุ่งเกาหลี การใช้คำในการเปรียบเทียบ
และการเปรียบเทียบโดยใช้คำกริยา จากการวิเคราะห์
เนื้อเพลงลูกทุ่งเกาหลีทำให้ทราบว่าเนื้อเพลงลูกทุ่งเกาหลี
ยุคปัจจุบันยังคงใช้ภาษาที่ตรงไปตรงมาเน้นความ
สนุกสนานของเนื้อเพลงและท่วงทำนองเพลงเป็นส่วนใหญ่
มีการเล่าเรื่องราวในชีวิตประจำวัน นอกจากนี้ยังมีเนื้อ
เพลงที่กล่าวถึงฤดูกาลต่างๆ ที่เปลี่ยนแปลง สิ่งแวดล้อม
ทิวทัศน์ อีกทั้งยังมีเนื้อเพลงที่เสริมสร้างกำลังใจให้ลุกขึ้น
สู้กับชีวิตต่อไป

คำสำคัญ: ภาษาภาพพจน์ ภาษาเกาหลี
เพลงลูกทุ่งเกาหลี

บทนำ

พจนานุกรมไทยฉบับราชบัณฑิตยสถาน (2554) ได้ให้ความหมายของ “ภาพพจน์” ไว้ว่า ภาพพจน์ ความหมาย คือ (พาบพด) น. ถ้อยคำที่เป็นสำนวนโวหารทำให้นึกเห็นเป็นภาพ, ถ้อยคำที่เรียบเรียงอย่างมีชั้นเชิงเป็นโวหาร มีเจตนาให้มีประสิทธิผล ต่อความคิด ความเข้าใจ ให้จินตนาการและถ่ายทอดอารมณ์ได้อย่าง กว้างขวางลึกซึ้งกว่าการบอกเล่าที่ตรงไปตรงมา

ภาษาภาพพจน์หรือเรียกว่าภาษาเปรียบเทียบเป็นภาษาที่ไม่ได้แสดงความหมายตรงตามตัวอักษร เหมือนความหมายหลัก ทั้งนี้ความหมายหลัก (Literal meaning) เป็นความหมายตรงซึ่งเป็นความหมายที่เกิดขึ้นอย่างตรงไปตรงมา หรือความหมายตรงตามตัวอักษร ส่วนความหมายอีกชนิดหนึ่งคือ ความหมายที่ไม่ตรงตามตัวอักษรซึ่งได้ใช้คำว่า “ความหมายเปรียบเทียบ” (Figurative meaning) เป็นความหมายที่เกิดจากการเปรียบเทียบไม่มีความหมายตรงตามตัวอักษร หรือใช้ว่าเป็นการใช้ภาษาภาพพจน์ (สุริยา รัตนกุล, 2544: 120) Ungerer, F.& H.-J. Schmid (1996) อ้างถึงใน ชัชวดี ศรีลัมพ์ (2550) ได้สรุปว่าภาษาเชิงเปรียบเทียบหรือภาษาภาพพจน์เกิดจากการเปรียบเทียบเป็นภาษาเชิงวรรณกรรม วาทศาสตร์ หรือด้านวัจนลีลาศาสตร์ซึ่งมุ่งอธิบายด้านกลวิธีทางสุนทรียภาพของการสร้างสรรค์ภาษาโดยได้แบ่งออกเป็นประเภทต่าง ๆ ตามความหมายที่เกิดจากการเปรียบเทียบและแบ่งตามโครงสร้างของภาษา ได้แก่ อุปลักษณ์ (Metaphor) หมายถึงการเปรียบเทียบโดยการนำสิ่งที่ต่างกันสองสิ่งหรือมากกว่านั้นแต่มีคุณสมบัติบางประการที่ร่วมกัน อุปมา (Simile) หมายถึงการนำเอาสิ่งที่ต่างกันสองสิ่งมาเปรียบเทียบกันโดยมีการใช้คำเชื่อม นามนัย (Metonymy) หมายถึงการใช้คำหรือวลีซึ่งแสดงลักษณะหรือคุณสมบัติของสิ่งๆ หนึ่งมาแสดงความหมายแทนที่สิ่งทีกล่าวถึงทั้งหมด อติพจน์ (Hyperbole) หมายถึงการเปรียบเทียบซึ่งเป็นกล่าวเกินจริง โดยเป็นการกล่าวแสดงความรู้สึก

หรือเมื่อต้องการย้ำความหมาย ปฏิพจน์หรือปฏิวาทะ (Oxymoron) หมายถึงการนำคำและความหมายที่ไม่สอดคล้องกัน และดูเหมือนว่าจะขัดแย้งกันมารวมไว้ด้วยกันเพื่อให้เกิดความหมายใหม่ขึ้น ปฏิทรศ์หรือปฏิกาคพจน์ (Paradox) หมายถึง การใช้ภาษาประเภทข้อความที่มีความหมายขัดแย้งกันมาเพื่อเปรียบเทียบกับอีกอันเพื่อให้การเปรียบเทียบชัดเจนยิ่งขึ้น บุคลาธิษฐาน (Personification) หมายถึง การสมมุติให้สิ่งต่างๆ ที่ไม่ใช่มนุษย์ มีกริยาอาการแบบมนุษย์ และสมพจน์ (Synecdoche) หมายถึง การกล่าวถึงส่วนใดส่วนหนึ่งเพียงบางส่วนของทั้งหมด แต่มีความหมายคลุมทั้งหมด นอกจากนี้วิเศษ ขาษ ประโคน (2550) กล่าวว่า ภาษาภาพพจน์คือ ภาษาหรือถ้อยคำที่ทำให้เกิดภาพในใจเกิดจินตนาการ ภาษาภาพพจน์มีความสำคัญคือช่วยเสริมให้สำนวนโวหารดีขึ้นและเกิดภาพในใจได้ชัดเจน โดยเฉพาะในสิ่งที่เป็นามธรรมจะเกิดเป็นรูปธรรมที่แจ่มชัด โดยได้แบ่งภาษาภาพพจน์ออกเป็น 8 ประเภท คือ อุปมา อุปลักษณ์ บุคลาธิษฐาน อุนามนัย นามนัย อธิพจน์ ปฏิพจน์ และสัทพจน์ ทั้งนี้ในการศึกษาภาษาต่างประเทศสิ่งที่จำเป็นคือต้องมีความเข้าใจทั้งในความหมายตรงและความหมายเปรียบ หรือความหมายในเชิงภาพพจน์ ซึ่งแสดงวัฒนธรรมและสะท้อนแนวคิดของเจ้าของภาษา การศึกษาภาษาภาพพจน์จะทำให้ผู้ศึกษาได้เข้าใจความหมายภาษาต่างประเทศนั้นๆ ได้อย่างชัดเจนยิ่งขึ้น ซึ่งจะทำให้ผู้เรียนสามารถสื่อสารกับเจ้าของภาษาได้เข้าใจกันอย่างลึกซึ้ง ทั้งนี้สิ่งที่แสดงภาษาภาพพจน์อย่างเห็นได้ชัดเจนสิ่งหนึ่งก็คือเพลง โดยเฉพาะเพลงลูกทุ่ง

เพลงลูกทุ่งเป็นวรรณกรรมที่มีเนื้อหาของเพลงที่เข้าใจง่าย ภาษาในเนื้อเพลงลูกทุ่งได้ถูกกลั่นกรองมาจากสังคมและวัฒนธรรมของประเทศนั้นๆ อีกทั้งเป็นสื่อที่สามารถถ่ายทอดอารมณ์ทั้ง ความรัก ความสุข ความโศกเศร้า หรือความสนุกสนาน สร้างความผ่อนคลาย นอกจากนี้มีหน้าที่ให้ความบันเทิงแก่ผู้ฟังแล้ว เพลงลูกทุ่งยังเป็นเหมือน

กระจุยสะท้อนความเป็นอยู่และสภาพของสังคมในยุคนั้น ๆ โดยเนื้อเพลงมีการบันทึกเรื่องราวหรือเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในสังคมยุคนั้นอีกด้วย

เพลงลูกทุ่งเกาหลี หรือชาวเกาหลีเรียกว่า “트로트” (Teuroteus) เป็นเพลงที่เกิดขึ้นมาในสังคมเกาหลีตั้งแต่ยุคอาณานิคมญี่ปุ่น ปีค.ศ. 1922 ขอนจียง (전지영, 2016) ได้แบ่งยุคสมัยของเพลงลูกทุ่งเกาหลีไว้ ได้แก่ ยุคอาณานิคม ยุคผ่านเจ็บปวดของสงคราม(ช่วงหลังได้รับเอกราชถึงปีค.ศ. 1950) ยุคเงาของสมัยใหม่ (ช่วงปี ค.ศ. 1960 ถึงปี ค.ศ. 1970) และยุคการเปลี่ยนแปลงโลกาภิวัตน์ ซึ่งเป็นยุคที่เกิดขึ้นหลังปีค.ศ. 1980) โดยยุคอาณานิคมหมายถึง ยุคที่เกาหลีตกอยู่ภายใต้อาณานิคมของประเทศญี่ปุ่น ยุคผ่านความเจ็บปวดของสงครามหมายถึง ยุคหลังจากที่เกาหลีได้รับเอกราช แต่ยังคงบอบช้ำต้องเยียวยาความเจ็บปวดจากสงครามทั้งสภาพร่างกายและจิตใจ ในส่วนของยุคเงาของสมัยใหม่ หมายถึง ยุคที่เกาหลีเริ่มก่อร่างสร้างประเทศทั้งทางด้านเศรษฐกิจและสังคม และยุคการเปลี่ยนแปลงโลกาภิวัตน์ หมายถึง ยุคที่เกาหลีกำลังพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมและพัฒนาตนเองออกสู่สายตาชาวโลก จากการแบ่งยุคของเพลงลูกทุ่งเห็นได้ว่า เพลงลูกทุ่งเกาหลีเป็นบทเพลงที่มีความสัมพันธ์กับชาวเกาหลีตั้งแต่อดีต โดยเพลงลูกทุ่งเริ่มเป็นที่นิยมในชนบทและมักจะสะท้อนสภาพสังคมและชีวิตความเป็นอยู่ ซึ่งเพลงลูกทุ่งเป็นเพลงชนิดหนึ่งซึ่งแสดงความเป็นพื้นบ้านและแสดงให้เห็นสังคมและวัฒนธรรมของประเทศนั้น ๆ ซึ่งผู้คนมักสรรค์สร้างความบันเทิงโดยการร้อง เต้น มีการแต่งเพลงเพื่อขับร้องในโอกาสต่าง ๆ ทำให้เพลงลูกทุ่งเป็นเพลงที่สะท้อนสภาพสังคมและวิถีชีวิตของคนในสังคมได้ นอกจากนี้เพลงลูกทุ่งมีความโดดเด่นคือ ภาษาที่ใช้ในเพลงลูกทุ่งเป็นภาษาที่เรียบง่ายและตรงไปตรงมา และในเนื้อเพลงมีนำสิ่งต่าง ๆ มาเปรียบใช้เพื่อเพิ่มอรรถรสของเพลง ปัจจุบันในประเทศเกาหลีเพลงลูกทุ่งได้รับความนิยมทั้งในต่างจังหวัดและครอบคลุมไปถึงในเมืองหลวง มีการผสมผสานท่วงทำนองเพลงให้สนุกสนานและ

สอดคล้องกับวิถีชีวิตและสังคมของเกาหลียุคใหม่ ผู้คนในทุกระดับชั้นชอบเห็นได้จากการที่เพลงลูกทุ่งได้รับความนิยมสูงสุดในการจัดอันดับเพลงฮิต ซึ่งเพลงลูกทุ่งที่ี้อีตต่างก็มีการประพันธ์โดยการใช้ภาษาที่งดงามสอดคล้องกับสังคมในยุคสมัย

การศึกษาเกี่ยวกับเพลงลูกทุ่งเกาหลีมีผู้ศึกษาไว้หลายท่าน แต่เป็นการศึกษาเกี่ยวกับการพัฒนาของเพลงลูกทุ่งและลักษณะเฉพาะตัวของเพลงลูกทุ่งรวมทั้งนักร้องลูกทุ่งแต่ละคน ยกตัวอย่างได้แก่ ขอนจียอง (전지영, 2016) ได้ศึกษาพัฒนาการด้านดนตรีและระดับความนิยมของเพลงลูกทุ่งเกาหลีในช่วงหลัง ปี 2010 เปรียบเทียบกับปี 1930- 2000 คิมฮโยวอน (김효원, 2017) ศึกษาลักษณะการร้องเพลงลูกทุ่งของนักร้องชาย ได้แก่ ฮยอนซอล ชงแดควาน แทจินอา และซอลฮุนโด ขางยูจอง (장유정, 2005) ศึกษาลักษณะพิเศษของเพลงลูกทุ่งยุคปัจจุบันในช่วงครึ่งปีหลังของปี 2004 ของบอมฮี (정범희, 2015) ศึกษาทวิวิธีการร้องเพลงของลิมินจา ในส่วนของการศึกษาที่เกี่ยวกับภาษาภาพพจน์ในบทเพลงลูกทุ่งได้แก่ Sithinee Thammachai (2015) ได้ศึกษาอุปลักษณ์ที่ปรากฏในเพลงลูกทุ่งเกาหลีช่วงปี 2014 ทั้งนี้ ขอนจียอง (전지영, 2016) ได้กล่าวว่าการศึกษาเพลงลูกทุ่งเกาหลีเป็นกระบวนการศึกษาที่สำคัญในการเรียนรู้การเติบโตของวัฒนธรรมและศิลปะต่างๆ ของชนชาตินั้น อีกทั้งการวิเคราะห์เพลงลูกทุ่งยังช่วยในการค้นหาสภาพของยุคสมัยและสังคมของชาตินั้นๆ อีกด้วย ดังนั้น เพลงลูกทุ่งเกาหลีจึงควรค่าแก่การนำมาศึกษาและวิเคราะห์ในด้านภาษาภาพพจน์เป็นอย่างมากเพื่อเป็นองค์ความรู้ในด้านวัฒนธรรมการใช้ภาษา โดยเฉพาะอย่างยิ่งเพลงลูกทุ่งเกาหลีในยุคปัจจุบันซึ่งมีการเปลี่ยนแปลงทางเศรษฐกิจและสังคมในเกาหลี เช่น มีการติดต่อกับต่างประเทศมากขึ้น มีการจ้างงานเข้าสู่โรงงานอุตสาหกรรม ลักษณะของเนื้อเพลงจึงสะท้อนออกมาจากปัจจัยการเปลี่ยนแปลงดังกล่าว การศึกษาเพลงลูกทุ่งในยุคปัจจุบันจึงจะทำให้ได้ข้อมูลที่เป็นประโยชน์ซึ่งสามารถนำไป

ประยุกต์ใช้ในการเรียนการสอนภาษาเกาหลี นอกจากนี้จะช่วยสร้างองค์ความรู้ที่ทำให้ชาวไทยได้รู้จักกับสังคมและวัฒนธรรมเกาหลีผ่านเนื้อหาของเพลงลูกทุ่ง

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อศึกษาถึงประเภทของภาษาภาพพจน์ในบทเพลงลูกทุ่งเกาหลี
2. เพื่อวิเคราะห์ประเภทการใช้ภาษาภาพพจน์ในบทเพลงลูกทุ่งเกาหลี

ขอบเขตของการวิจัย

1. ศึกษาเฉพาะเพลงลูกทุ่งในสาธารณรัฐเกาหลีหรือเกาหลีใต้เท่านั้น
2. เพลงลูกทุ่งเกาหลีที่ติดอันดับยอดนิยมระหว่างปี 2000-2018 จำนวน 280 เพลง จาก Mnet. 트로트 차트 - 엠넷 차트. <http://mnet.interest.me/chart/TROT/ALL/> โดยเว็บไซต์นี้เป็นเว็บไซต์ที่ได้รวบรวมเพลงลูกทุ่งเกาหลีตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบันและมีผู้เข้าชมเว็บไซต์นี้เป็นจำนวนมาก

วิธีการคัดเลือกข้อมูลและการวิเคราะห์ข้อมูล

1. รวบรวมเนื้อเพลงและแปลเพลงลูกทุ่งเกาหลีจำนวน 280 เพลง
2. ใส่สัญลักษณ์ลำดับของเพลงและชื่อนักร้องด้านหลังข้อมูลวิเคราะห์ เช่น (51, 째짜라, 장윤정) หมายถึง เพลงที่ 51 ชื่อเพลง 째짜라 ขับร้องโดย 장윤정
3. ดำเนินการวิเคราะห์ภาษาภาพพจน์ในเนื้อเพลงและแบ่งประเภทของภาษาภาพพจน์ที่พบ

ผลการวิจัย

จากการวิเคราะห์เนื้อหาของเพลงลูกทุ่งเกาหลีที่ติดอันดับยอดนิยมระหว่างปี 2000 - 2018 จำนวนประมาณ 280 เพลง ทำให้ทราบว่าในเนื้อเพลงลูกทุ่งของเกาหลีมีการใช้ภาษาภาพพจน์ทั้งสิ้น 70 เพลง และพบรูปแบบภาษาภาพพจน์ที่ใช้ในเพลงลูกทุ่งเกาหลี 4 ประเภท ได้แก่ อุปลักษณ์ อุปมา นามนัย อติพจน์ ซึ่งในผลการวิจัยจำแนกได้ดังรายละเอียดต่อไปนี้

1. อุปลักษณ์ (Metaphor)

จากการวิเคราะห์ข้อมูลเนื้อเพลงลูกทุ่งจำนวน 280 เพลง พบว่าในเพลงลูกทุ่งเกาหลีมีรูปภาพที่เป็นอุปลักษณ์ซึ่งในงานวิจัยนี้ได้รวมภาษาภาพพจน์ที่เป็นบุคลาธิษฐานไว้ในประเภทของอุปลักษณ์ โดยจำแนกได้เป็น 2 ประเภทคือ อุปลักษณ์สิ่งมีชีวิต และอุปลักษณ์สิ่งไม่มีชีวิต ทั้งนี้สามารถจำแนกประเภทย่อยตามความหมายได้ 7 ประเภท ดังนี้

1.1 อุปลักษณ์สิ่งมีชีวิต หมายถึง รูปภาพที่มีการนำคำหรือข้อความที่ใช้ในวงความหมายของสิ่งมีชีวิตต่างๆ ได้แก่ คน สัตว์ หรือพืช มาใช้ ในการศึกษาครั้งนี้พบอุปลักษณ์สิ่งมีชีวิตที่ใช้คือ อุปลักษณ์คน

1.1.1 อุปลักษณ์คน

อุปลักษณ์คน หมายถึง รูปภาพที่มีการนำคำหรือข้อความที่ใช้ในวงความหมายของคนมาใช้ เช่น พฤติกรรมของคน ลักษณะทางกายภาพของคน อาชีพ เป็นต้น จากการศึกษาพบรูปภาพที่เป็นอุปลักษณ์คน และแสดงให้เห็นถึงมโนทัศน์เกี่ยวกับคนมีรายละเอียดดังตัวอย่างต่อไปนี้

1) ความรักเป็นคน

짜라라짜짜짜
잘가요 안녕 내사랑
반짝 반짝 반짝이는
밤하늘의 별을 보며
(51, 째짜라, 장윤정)

จาราราจาจจา
ลาก่อน โชคดีนะ ความรักของฉัน
มองดาวบนท้องฟ้ายามกลางคืน
ที่ส่องประกายวิบวับๆ

จากเนื้อเพลงข้างต้น มีการใช้คำว่า ‘잘가요’ แปลว่า “โชคดีนะ” ซึ่งใช้กล่าวการทักทาย แต่หากพิจารณาถึงความหมายตรงของ ‘잘가요’ แปลว่า “ไปดีนะ” โดยคำว่า ‘가다’ มีความหมายว่า “ไป” ซึ่งคำกริยานี้ใช้ได้หลายบริบท แต่ในเนื้อเพลงใช้กับประธานที่เป็นคน แต่ในเพลงนี้นำมาใช้กับคำว่า ‘사랑’ ซึ่งแปลว่า “ความรัก” โดยคุณสมบัติของความรักที่สามารถทำอะไรต่างๆ ได้เหมือนคน ทำให้เห็นมโนทัศน์จากการใช้อุปลักษณณ์นี้ว่า ความรักเป็นคน

2) ความคิดถึงเป็นคน

한울 한울 타는 가슴 어디에 둘까
그리운 만 사랑에 졌네
(25, 사랑님, 김용임)

หนึ่งหยด หนึ่งหยดที่อยู่ในใจนั้นวางไว้ที่ไหนนะ
ใจที่คิดถึงแพ้ต่อความรักเสียแล้ว

จากเนื้อเพลงข้างต้น มีการใช้คำว่า ‘지다’ แปลว่า “แพ้” ซึ่งใช้กับคนโดยบอกสภาพของการแพ้หรือชนะ แต่ในเพลงนี้นำมาใช้กับคำว่า ‘그리움’ ซึ่งแปลว่า “ความคิดถึง” แปลว่า “ความคิดถึงแพ้ความรัก”

โดยคุณสมบัติของความคิดถึงที่มีคุณสมบัติเหมือนคนที่สามารถแพ้หรือชนะในการแข่งขันต่าง ๆ ได้ เป็นการนำคำในวงความหมายของคนมาใช้กับความคิดถึงทำให้เห็นมโนทัศน์จากการใช้อุปลักษณ์นี้ว่าความคิดถึงเป็นคน

3) วันเวลาเป็นคน

세월아 가지를 말아라

묻지마세요~물어보지 마세요

(41, 묻지 마세요, 김성환)

วันเวลาเจ้าเอ๋ย ได้โปรดอย่าผ่านเลยไป

โปรดอย่าถาม อย่าถามผมเลย

จากเนื้อเพลงข้างต้น มีการใช้คำว่า ‘가다’ แปลว่า “ไป” ซึ่งใช้กับคน แต่ในเพลงนี้นำมาใช้กับคำว่า ‘세월’ ซึ่งแปลว่า “วันเวลา” โดยคุณสมบัติของวันเวลาที่มีคุณสมบัติในการไปมาได้เหมือนคน เป็นการนำคำในวงความหมายของคนมาใช้กับวันเวลาทำให้เห็นมโนทัศน์จากการใช้อุปลักษณ์นี้ว่า วันเวลาเป็นคน

4) วัยหนุ่มสาวเป็นคน

청춘아 너는 어찌

모른척 하고 있느냐

나를 버린 사람보다

니가 더욱 무정하더라

(104, 고장난 벽시계, 강진)

วัยหนุ่มสาวเอ๋ย เหตุใดจึงทำเหมือนกับว่าไม่รู้

เธอมันไร้หัวใจยิ่งกว่าคนที่เคยทอดทิ้งฉัน

จากเนื้อเพลงข้างต้น จากบทเพลงข้างต้นถือว่าเป็นอุปลักษณ์ เพราะมีการนำคำว่า ‘모르다’ แปลว่า “ไม่รู้จักรั” และรูปแบบประโยค ‘(으)ㄴ척하다’ แปลว่า “แกล้งทำเป็น” ซึ่งเป็นคำและรูปแบบประโยค

ที่ใช้กับประธานที่เป็นคน ดังนั้นเมื่อนำคำและรูปแบบประโยคนี้นำมาใช้กับคำว่า ‘췌췌’ ซึ่งแปลว่า “วัยหนุ่มสาว” โดยเนื้อเพลงนี้เป็นการใช้คำในวงความหมายของคนมาใช้ในวงความหมายของวัยหนุ่มสาว ทำให้เห็นมโนทัศน์จากการใช้อุปลักษณ์นี้ว่า วัยหนุ่มสาวเป็นคน

5) ธรรมชาติเป็นคน

여기가 끝인가 봐요 추억이 남아있는데

당신과 나 사랑한건 하늘도 땅도 알아요

(179, 나쁜남자, 신유)

มันคงจบลงแล้ว ความทรงจำยังหลงเหลืออยู่

ความรักของเราสองคน ท้องฟ้ากับพื้นดินก็รู้เห็นเป็นใจ

จากเนื้อเพลงข้างต้น มีการใช้คำว่า ‘알다’ แปลว่า “รู้หรือรู้จัก” ซึ่งเป็นคำที่ใช้ในวงความหมายที่เกี่ยวกับพฤติกรรมของคน แต่ในเพลงนี้นำมาใช้กับคำว่า ‘하늘’ แปลว่า “ฟ้า” และ ‘땅’ แปลว่า “ผืนดิน” โดยคุณสมบัติของฟ้าและผืนดินซึ่งเป็นธรรมชาติที่มีการกระทำเหมือนคน เนื้อเพลงนี้เป็นการใช้คำในวงความหมายของคนมาใช้ในวงความหมายของธรรมชาติ ทำให้เห็นมโนทัศน์จากการใช้อุปลักษณ์นี้ว่า ธรรมชาติเป็นคน

1.2 อุปลักษณ์สิ่งไม่มีชีวิต รูปภาษาที่มีการนำคำหรือข้อความที่ใช้ในวงความหมายของสิ่งไม่มีชีวิตต่าง ๆ ได้แก่ สถานที่ สิ่งของ วัตถุ เป็นต้น มาใช้ในเนื้อเพลง ในการศึกษาครั้งนี้พบอุปลักษณ์สิ่งไม่มีชีวิตที่ใช้คือ อุปลักษณ์สถานที่ อุปลักษณ์อาหาร อุปลักษณ์สิ่งของ อุปลักษณ์วัตถุ อุปลักษณ์พลังงาน และอุปลักษณ์ธรรมชาติ

1.2.1 อุปลักษณ์สถานที่ รูปภาษาที่มีการนำคำหรือข้อความที่ใช้ในวงความหมายของสถานที่มาใช้ เช่น คำบ่งชี้ ‘여’, ‘여기’ ที่ใช้กับสถานที่ ลักษณะของสถานที่ เป็นต้น จากการศึกษาพบรูปภาษาที่เป็นอุปลักษณ์สถานที่ และแสดงให้เห็นถึงมโนทัศน์เกี่ยวกับสถานที่ที่มีราย

ละเอียดดังตัวอย่างต่อไปนี้

1) ใจเป็นสถานที่

마음속에 무거운 짐 던져 버리고 오늘도 웃음으로 살아나
보세

(81, 여여, 금잔디)

โยนทิ้งภาระหนักอึ้งในใจทิ้งไป และวันนี้ก็เช่นกันลอง
ใช้ชีวิตยิ้มแย้มดู

จากเนื้อเพลงข้างต้น มีการใช้คำว่า ‘무거운 짐’ แปลว่า “ภาระ
หนักอึ้ง” และใช้คำบ่งชี้ ‘에’ แปลว่า “ที่” แสดงสถานที่ แต่ในเพลงนี้
นำมาใช้กับคำว่า ‘마음속’ ซึ่งแปลว่า “ในใจ” โดยคุณสมบัติของใจที่มี
บริเวณเหมือนสถานที่ ซึ่งเป็นการนำคำในวงความหมายของสถานที่มา
ใช้กับใจทำให้เห็นมโนทัศน์จากการใช้อุปลักษณณ์นี้ว่า ใจเป็นสถานที่

2) ความรักเป็นสถานที่

내 인생에도 봄이 온다 내 사랑에도 꽃이 핀다
분위기 좋고 좋고 느낌이 와요 와요

(103, 분위기 좋고 (Solo), 송대관)

ในชีวิตของฉัน เมื่อฤดูใบไม้ผลิมาถึง
ดอกไม้ผลิบานในความรัก

บรรยากาศดี และดีอารมณ์ดี ฉันรู้สึกได้ถึงมัน

จากเนื้อเพลงข้างต้น มีการใช้คำว่า ‘꽃이 핀다’ แปลว่า “ดอกไม้
บาน” และใช้คำบ่งชี้ ‘에’ แปลว่า “ที่” แสดงสถานที่ แต่ในเพลงนี้
นำมาใช้กับคำว่า ‘사랑’ ซึ่งแปลว่า “ความรัก” ซึ่งถ้าแปลความหมายตรง
ของ ‘내 사랑에도 꽃이 핀다’ จะแปลว่า “ดอกไม้บานที่ความรักของฉัน”
โดยคุณสมบัติของความรักที่มีบริเวณเหมือนสถานที่ เป็นการนำคำใน
วงความหมายของสถานที่มาใช้กับความรักทำให้เห็นมโนทัศน์จากการ
ใช้อุปลักษณณ์นี้ว่า ความรักเป็นสถานที่

3) คนเป็นสถานที่

남자는 배 여자는 항구
보내주는 사람은 말이 없는데
떠나가는 남자가 무슨 말을 해
뱃고동 소리도 울리지 마세요

(168, 남자는 배 여자는 항구, 심수봉)

ผู้ชายเป็นเรือ ผู้หญิงเป็นท่าเรือ
คนที่มาส่งไม่พูดอะไร
แต่ผู้ชายที่กำลังจะไปพูดขึ้นมา
อย่าส่งเสียงสัญญาณเรือเลยนะ

จากเนื้อเพลงข้างต้น มีการใช้ข้อความว่า ‘여자는 항구’ แปลว่า “ผู้หญิงเป็นท่าเรือ” โดยคุณสมบัติของคนที่มีบริเวณเหมือนสถานที่ เนื้อเพลงข้างต้นนี้มีการเปรียบผู้ชายเป็นเรือและเปรียบผู้หญิงเป็นท่าเรือ กล่าวคือเมื่อผู้ชายจะจากไปก็เหมือนเรือกำลังออกจากฝั่งท่าเรือ ซึ่งผู้หญิงที่เปรียบเป็นฝ่ายท่าเรือก็ไม่ต้องส่งเสียงใดๆ เพราะไม่มีประโยชน์อีกต่อไป เป็นการนำคำในวงความหมายของสถานที่มาใช้กับคนทำให้เห็นในทัศนจากการใช้อุปลักษณนี้ว่า คนเป็นสถานที่

1.2.2 อุปลักษณยานพาหนะ

รูปภาพที่มีการนำคำหรือข้อความที่ใช้ในวงความหมายของยานพาหนะมาใช้ เช่น ขับ จี๋ โดยสาร เป็นต้น จากการศึกษาพบรูปภาพที่เป็นอุปลักษณยานพาหนะ และแสดงให้เห็นถึงมโนทัศน์เกี่ยวกับยานพาหนะมีรายละเอียดดังตัวอย่างต่อไปนี้

1) คนเป็นเรือ

남자는 배 여자는 항구
보내주는 사람은 말이 없는데
떠나가는 남자가 무슨 말을 해
뱃고동 소리도 울리지 마세요

(168, 남자는 배 여자는 항구, 심수봉)

ผู้ชายเป็นเรือ ผู้หญิงเป็นท่าเรือ
คนที่มาส่งไม่พูดอะไร
แต่ผู้ชายที่กำลังจะไปพูดขึ้นมา
อย่าส่งเสียงสัญญาณเรือเลยนะ

จากเนื้อเพลงข้างต้น มีการใช้ข้อความว่า ‘남자는 배’ แปลว่า “ผู้ชายเป็นเรือ” โดยคุณสมบัติของคนที่เป็นเหมือนยานพาหนะ คือสามารถขับเคลื่อนหรือโดยสารได้ เนื้อเพลงข้างต้นนี้มีการเปรียบผู้ชายเป็นเรือ กล่าวคือเมื่อผู้ชายจะจากไปก็เหมือนเรือกำลังออกจากฝั่งท่าเรือ เป็นการนำคำในวงความหมายของสถานที่มาใช้กับคนทำให้เห็นมโนทัศน์จากการใช้อุปลักษณ์นี้ว่า คนเป็นเรือ

1.2.3 อุปลักษณ์อาหาร หมายถึงรูปภาพที่มีการนำคำหรือข้อความที่ใช้ในวงความหมายของอาหารมาใช้ เช่น กิน ดื่ม เป็นต้น จากการศึกษาพบรูปภาพที่เป็นอุปลักษณ์อาหาร และแสดงให้เห็นถึงมโนทัศน์เกี่ยวกับอาหารมีรายละเอียดดังตัวอย่างต่อไปนี้

1) ความเหงาเป็นอาหาร

바람속으로 걸어갔어요
이른 아침에 그 찻집
마른꽃 걸린 창가에 앉아
외로움을 마셔요

(13, 그 겨울의 찻집, 조용필)

ฉันเดินผ่านสายลม
ที่ร้านน้ำชาในตอนเช้าตรู่
นั่งข้างหน้าต่างที่แขวนดอกไม้แห้งไว้
ดื่มด่ำกับความเหงา

จากเนื้อเพลงข้างต้น มีการใช้คำว่า ‘마시다’ แปลว่า “ดื่ม” ซึ่งคำนี้ใช้กับของเหลว โดยเป็นประเภทของอาหาร แต่ในเนื้อเพลงนี้นำมาใช้กับคำว่า ‘외로움’ ซึ่งแปลว่า “เหงา” แปลโดยตรงว่า “ดื่มความเหงา” คุณสมบัติของความเหงาที่มีคุณสมบัติเหมือนอาหารที่เราสามารถกิน

หรือดื่มได้เป็นการนำคำในวงความหมายของอาหารมาใช้กับความเหงา ทำให้เห็นมโนทัศน์จากการใช้อุปลักษณนี้ว่า ความเหงาเป็นอาหาร

1.2.4 อุปลักษณสิ่งของ หมายถึง รูปภาษาที่มีการนำคำหรือข้อความที่ใช้ในวงความหมายของสิ่งของมาใช้ เช่น ให้ยืมสิ่งของ การบรรจสิ่งของ เป็นต้น จากการศึกษาพบรูปภาษาที่เป็นอุปลักษณสิ่งของ และแสดงให้เห็นถึงมโนทัศน์เกี่ยวกับสิ่งของ มีรายละเอียดดังตัวอย่างต่อไปนี้

1) ใจเป็นสิ่งของ

가슴 아픈 사연을 담고
눈물 흐르고 흐르고 흘러도
나를 위로해 줄 그대라는 사람을
아 두 번 다시 아 못할 사랑
가슴 찢어지는 아픔이 와도
그대만 사랑 할래요

(47, 일편단심, 금잔디)

เก็บเรื่องราวที่เจ็บปวดรวดร้าวหัวใจ
แม่น้ำตาจะไหลออกมา ไหลเรื่อยมา ไหลเรื่อยไป
คนแบบคุณที่คอยปลอบโยนฉัน
ความรักที่มีอาจมิได้เป็นครั้งที่สอง
แม้ความเจ็บปวดร้าวรานราวกับหัวใจจะฉีกขาดจะคืบ

คลานเข้ามา

ฉันก็จะยังคงรักเพียงคุณ

จากเนื้อเพลงข้างต้น มีการใช้คำว่า ‘담다’ แปลว่า “ใส่หรือบรรจุ” และคำบ่งชี้กรรม ‘을’ ซึ่งใช้กับสิ่งของ แต่ในเพลงนี้นำมาใช้กับคำว่า ‘가슴’ ซึ่งแปลว่า “ใจ” โดยคุณสมบัติของใจที่สามารถนำไปใส่หรือบรรจุ ได้เหมือนสิ่งของคือสามารถนำไปใส่หรือบรรจุลงในภาชนะได้ ซึ่งเป็นการนำคำในวงความหมายของสิ่งของมาใช้กับใจทำให้เห็นมโนทัศน์จากการใช้อุปลักษณนี้ว่า ใจเป็นสิ่งของ

2) วันเวลาเป็นสิ่งของ

고장난 벽시계는 멈추었는데
저 세월은 고장도 없네

(104, 고장난 벽시계, 강진)

นาฬิกาแขวนที่พังหยุดเดินแต่
ช่วงเวลาของฉันไม่แม้แต่จะพังเลย

จากเนื้อเพลงข้างต้น มีการใช้คำว่า ‘고장나다’ แปลว่า “พังหรือเสีย” ซึ่งใช้กับสิ่งของ ในที่นี้คือเครื่องจักร แต่ในเพลงนี้นำมาใช้กับคำว่า ‘세월’ ซึ่งแปลว่า “วันเวลา” โดยคุณสมบัติของวันเวลาที่มีสภาพการพังหรือเสียเหมือนเครื่องจักรซึ่งถือว่าเป็นสิ่งของ เนื้อเพลงนี้เป็นการนำคำในวงความหมายของสิ่งของมาใช้กับวันเวลาทำให้เห็นมโนทัศน์จากการใช้อุปลักษณ์นี้ว่า วันเวลาเป็นสิ่งของ

3) วัยหนุ่มสาวเป็นสิ่งของ

들어라 한잔 술
청춘을 담고
두잔 술에 의리를 담아

(270, 항구의 남자, 박상철)

เข้ามาดื่มกันสักแก้วสิ
เติมเต็มวัยหนุ่มสาว
สองแก้วเติมเต็มความผูกพัน

จากเนื้อเพลงข้างต้น มีการใช้คำว่า ‘담다’ แปลว่า “ใส่” และคำบ่งชี้กรรม ‘을’ ซึ่งใช้กับสิ่งของ แต่ในเพลงนี้นำมาใช้กับคำว่า ‘청춘’ ซึ่งแปลว่า “วัยหนุ่มสาว” โดยคุณสมบัติของวัยหนุ่มสาวที่มีคุณสมบัติเหมือนสิ่งของคือสามารถนำไปใส่หรือบรรจุลงในภาชนะได้เนื้อเพลงนี้เป็นการใช้คำในวงความหมายของสิ่งของมาใช้ในวงความหมายของวัยหนุ่มสาว ทำให้เห็นมโนทัศน์จากการใช้อุปลักษณ์นี้ว่า วัยหนุ่มสาวเป็นสิ่งของ

4) โชคชะตาเป็นหนังสือ

큐핏트 화살이
가슴을 뚫고 사랑이 시작된 날
또다시 운명의 페이지는 넘어가네
나 당신 사랑해도 될까요
(79, 비나리, 심수봉)

ศรรักคิวปิด
วันที่มันปักใจและความรักได้เริ่มต้นขึ้น
เปลี่ยนหน้าแห่งโชคชะตาอีกแล้วสินะ
ฉันรักคุณได้ไหม

จากเนื้อเพลงข้างต้น มีการใช้คำว่า ‘페이지’ แปลว่า “หน้า” ซึ่งใช้สำหรับหนังสือ แต่ในเพลงนี้นำมาใช้กับคำว่า ‘운명’ ซึ่งแปลว่า “โชคชะตา” โดยคุณสมบัติของโชคชะตาที่เหมือนหนังสือคือมีจำนวนหน้าแต่ละหน้า เนื้อเพลงนี้เป็นการใช้คำในวงความหมายของหนังสือมาใช้ในวงความหมายของโชคชะตา ทำให้เห็นมโนทัศน์จากการใช้อุปลักษณ์นี้ว่า โชคชะตาเป็นหนังสือ

1.2.3 อุปลักษณวัตถุ หมายถึง รูปภาษาที่มีการนำคำหรือข้อความที่ใช้ในวงความหมายของวัตถุมาใช้ เช่น สภาพของวัตถุที่เป็นของแข็ง ของเหลว ก๊าซ เป็นต้น จากการศึกษาพบรูปภาษาที่เป็นอุปลักษณวัตถุ และแสดงให้เห็นถึงมโนทัศน์เกี่ยวกับวัตถุ มีรายละเอียดดังตัวอย่างต่อไปนี้

1) ความสุขเป็นของเหลว

내가슴에 사랑이 쏟아집니다
행복이 쏟아집니다
힘내요 그댄 내 남자니까
결국 해낼거예요
(18, 쏟아집니다, 김가현)

รักพรังพรูในใจของฉัน

ความสุขเออลัน

สู้เข้านะ เพราะคุณคือผู้ชายของฉัน

สุดท้ายแล้ว คุณต้องเอาชนะได้แน่ๆ

จากเนื้อเพลงข้างต้น มีการใช้คำว่า ‘쏟아지다’ แปลว่า “เออลัน” ซึ่งคำนี้ใช้กับของที่มีสถานะเป็นของเหลว โดยบอกสภาพการล้นออกมา แต่ในเนื้อเพลงนี้นำมาใช้กับคำว่า ‘행복’ ซึ่งแปลว่า “ความสุข” แปลโดยตรงว่า “ความสุขเออลัน” โดยคุณสมบัติของความสุขที่มีคุณสมบัติในการเออลันได้เหมือนอาของเหลว เป็นการนำคำในวงความหมายของของเหลวมาใช้กับความสุขทำให้เห็นมโนทัศน์จากการใช้อุปลักษณ์นี้ว่า ความสุขเป็นของเหลว

2) มิตรภาพเป็นของเหลว

친구야 우리 우정의 잔을

높이들어 건배를 하자

(23, 천년지기, 유진표)

เพื่อนรัก แก้วเหล้าแห่งมิตรภาพของเรา

ยกมันขึ้นสูงและชนแก้วกันเถาะ

จากเนื้อเพลงข้างต้น มีการใช้คำว่า ‘잔’ แปลว่า “แก้ว” ซึ่งเป็นภาชนะใช้ใส่ของเหลว แต่ในเพลงนี้นำมาใช้กับคำว่า ‘우정’ ซึ่งแปลว่า “มิตรภาพ” แปลว่า “แก้วแห่งมิตรภาพ” โดยคุณสมบัติของมิตรภาพที่มีคุณสมบัติในเหมือนของเหลวที่อยู่ในแก้วได้ เนื้อเพลงนี้เป็นการใช้คำในวงความหมายของของเหลวมาใช้ในวงความหมายของมิตรภาพทำให้เห็นมโนทัศน์จากการใช้อุปลักษณ์นี้ว่า มิตรภาพเป็นของเหลว

1.2.6 อุปลักษณ์พลังงาน หมายถึง รูปภาษาที่มีการนำคำหรือข้อความที่ใช้ในวงความหมายของพลังงาน มาใช้ เช่น การเสื่อมของพลังงาน การชาร์ตพลังงาน เป็นต้น จากการศึกษาพบรูปภาษาที่เป็น

อุปลักษณพลังงาน และแสดงให้เห็นถึงมโนทัศน์เกี่ยวกับพลังงาน มีรายละเอียดดังตัวอย่างต่อไปนี้

1) ความรักเป็นพลังงาน

나를 사랑으로 채워줘요
사랑의 배터리가 다 됐나봐요

(202, 이태원 배터리, 유세윤)

ช่วยเติมฉันด้วยความรัก
แบตเตอรี่ของความรักทำจะหมดแล้ว

จากเนื้อเพลงข้างต้น มีการใช้คำว่า ‘채워주다’ แปลว่า “เติมให้” และใช้คำปัจจัย ‘으로’ แปลว่า “โดย” แต่ในเพลงนี้นำมาใช้กับคำว่า ‘사랑’ ซึ่งแปลว่า “ความรัก” โดยคุณสมบัติของความรักที่มีสามารถเติมเต็มเพิ่มพลังได้ ซึ่งเป็นการนำคำในวงความหมายของพลังงานมาใช้กับความรักทำให้เห็นมโนทัศน์จากการใช้อุปลักษณนี้ว่า ความรักเป็นพลังงาน

2. อุปมา (Simile)

การอุปมาซึ่งหมายถึงการนำเอาสิ่งที่ต่างกันสองสิ่งมาเปรียบเทียบกันโดยมีการใช้คำเชื่อม เช่น เหมือน รวกับ ดัง เป็นต้น อุปมา กับอุปลักษณมีรูปแบบที่แตกต่างกัน ถึงแม้เป็นการเปรียบเทียบสิ่งหนึ่งเป็นอีกสิ่งหนึ่งเช่นกัน แต่อุปมาจะมีการใช้คำแสดงการเปรียบเทียบ เช่น as, like ในภาษาอังกฤษ ดัง คล้าย ปาน รวในภาษาไทย ตัวอย่างเช่น เร็วปานจรวด (นันทนา วงษ์ไทย, 2562 : 107) ซึ่งในภาษาเกาหลีมีการใช้คำเปรียบเทียบ ได้แก่ ‘처럼’ แปลว่า “เหมือน”, ‘같이’ แปลว่า “เหมือน” , ‘듯이’ แปลว่า “ราวกับ” , ‘같은’ แปลว่า “เหมือน” จาก การวิเคราะห์ข้อมูลเนื้อเพลงลูกทุ่งพบว่าในเพลงลูกทุ่งเกาหลีมีรูปภาพาษา ที่เป็นการอุปมาในเนื้อเพลงดังตัวอย่างต่อไปนี้

아 꿀맛같은 그대 사랑에
내 인생을 걸었잖아
비가 와도 좋아 눈이 와도 좋아 바람 불어도 좋아
좋아좋아 당신이 좋아

(26, 당신이 좋아, 남진, 장윤정)

อา ความรักของคุณที่รสชาติเหมือนน้ำผึ้ง
เดินเข้ามาในชีวิตของฉัน
แม้ฝนจะตก แม้หิมะจะตกหรือลมจะพัดแรงก็ไม่ใช่ไร
ไม่เป็นไรเลย เพราะฉันชอบเธอ

จากเนื้อเพลงข้างต้นมีการเปรียบรสชาติของความรักที่มีทั้ง
ความหวานและหอม เมื่อได้ลองกิน จะรู้สึกมีความสุขกับรสชาติดังกล่าว
ซึ่งในที่นี้เปรียบเป็นความสุขเป็นรสชาติของน้ำผึ้ง

어머나 어머니 이러지 마세요
여자의 마음은 갈대랍니다.

(43, 어머니, 장윤정)

อ๊วยตาย อ๊วยตาย อย่าทำแบบนี้เลย
เขาว่าใจหญิงโหลเหมือนต้นอ้อนะ

จากเนื้อเพลงข้างต้นมีการเปรียบเทียบของผู้หญิงที่โหลเปลี่ยนใจ
ได้ไปมาโดยง่ายตามสถานการณ์ต่างๆ เหมือนต้นอ้อที่มีลำต้นบางเบา
มีคุณสมบัติที่พริ้วไปตามสายลมได้โดยง่าย

3. นามนัย (Metonymy)

การใช้นามนัยคือการใช้คำหรือวลีซึ่งแสดงลักษณะหรือ
คุณสมบัติของสิ่งๆ หนึ่งมาแสดงความหมายแทนที่สิ่งที่กล่าวถึงทั้งหมด
โดยจากการวิเคราะห์ข้อมูลเนื้อเพลงลูกทุ่งเกาหลีพบว่าในเพลงลูกทุ่ง
เกาหลีมีการใช้นามนัยในเนื้อเพลงดังตัวอย่างต่อไปนี้

불도저 대통령
어느누가 막을 수 있나
우리가카의 꼼꼼한 스킬을
(99, 나는 꼼수다 로고송 (트롯트) 버전, DJ IT)

ประธานาธิบดีแห่งเศรษฐกิจ
ประธานาธิบดีผู้ทำงานโดยไม่หยุด
ไม่ว่าใครที่ไหนคงหยุดยังไม่ได้สินะ
สกิลที่รอบคอบของกาค่า* ของเรา

*กาค่า เป็นคำเรียกอดีตประธานาธิบดีอิมยงบั๊ก

เนื้อเพลงข้างต้นนี้มีการใช้คำว่า “가카” เป็นนามนัยในแบบ THE PART FOR THE WHOLE (ส่วนหนึ่งอ้างถึงทั้งหมด) โดยคำว่า “가카” เป็นชื่อเล่นเรียกง่ายๆ ของอดีตประธานาธิบดีอิมยงบั๊ก ประเทศสาธารณรัฐเกาหลี เป็นคำที่เขียนตามการออกเสียงมาจากคำว่า “각하” เป็นชื่อเล่นง่ายๆ ที่ส่วนใหญ่ ใช้เพื่อเพิ่มความเป็นมิตรกับประธานาธิบดี และยังใช้เพื่อประชดประชันอีกด้วย ในที่นี้เป็นการนำคำว่า “각하” มาใช้หมายถึงตัวของประธานาธิบดีอิมยงบั๊ก

한춘상 일미 간장게장
내 맘속 뜨신 밥을 아아가네
당신은 내 맘 송두리째
내 맘 다 가져간 사람
밥도둑 맘 도둑

(108, 한춘상 일미 간장게장, 켄)

ฮันชุนซัง ปุดองชีอีวรสเด็ด
เธอฉกข้าวไปจากใจฉัน
เธอคือคนที่เอาใจของฉันไป
หัวใจทั้งหมดของฉัน
โจรขโมยข้าว โจรขโมยใจ

당신은 나의 간장게장
 내 맘속 뜨신 밥을 앗아가네
 당신은 내 맘 송두리째
 내 맘 다 가져간 사람
 밥도둑 맘 도둑
 나만을 사랑해 준다면
 밥도둑 맘 도둑 내 사랑 간장게장
 밥도둑 맘 도둑 내 사랑 간장게장
 간장게장

(111, 내 사랑 간장게장, 캔)

เธอคือปูตองชีอิ้วของฉัน
 เธอฉกข้าวไปจากใจฉัน
 คนที่เอาใจทั้งหมดของฉันไป
 โจรขโมยข้าว โจรขโมยใจ
 ถ้าขอให้เธอรักแค่ฉัน
 โจรขโมยข้าว โจรขโมยใจ ปูตองชีอิ้วที่รักของฉัน
 โจรขโมยข้าว โจรขโมยใจ ปูตองชีอิ้วที่รักของฉัน

ปูตองชีอิ้ว

เนื้อเพลงข้างต้นนี้มีการใช้คำว่า “간장게장” แปลว่า “ปูตองชีอิ้ว” เป็นนามนัยในแบบ THE OBJECT USED FOR THE USER (สิ่งของอ้างถึงผู้ใช้) โดยคำว่า “간장게장” อ้างถึงปูตองชีอิ้ว ซึ่งคนรักชอบกิน จึงนำมาอ้างกล่าวถึงคนรัก จากเนื้อเพลงนี้เนื่องมาจากหากรับประทานปูตองชีอิ้วซึ่งมีรสชาติออกเค็ม ๆ จะทำให้ทานข้าวได้ในปริมาณมาก นอกจากนี้ยังมีรสชาติอร่อยทำให้ไม่สามารถหยุดทานได้โดยง่าย

빈강통이 나가신다
 돈없으면 어때서 모자라면 어때서
 나를 나를 놀리지마
 세상에 태어나서 한번쯤은
 땡땡거리며 살고싶었다

(208, 빈강통, 박상철)

กระป๋องเปล่าออกเดินทางไป
ไม่มีเงินแล้วมันทำไม ขาดแคลนแล้วมันทำไม
อย่ามา อย่ามาล้อเล่นกับฉัน
เกิดมาในโลกนี้ทั้งที
ก็อยากใช้ชีวิตอย่างหรูหราสักครั้ง

เนื้อเพลงข้างต้นนี้มีการใช้คำว่า “빈깡통” แปลว่า “กระป๋องเปล่า” เป็นนามนัยในแบบ THE OBJECT USED FOR THE USER (สิ่งของอ้างถึงผู้ใช้) โดยคำว่า “빈깡통” ใช้อ้างถึงคนยากจน ทั้งนี้คนยากจนของเกาหลีในสมัยก่อนจะนำกระป๋องเปล่าที่คนอื่นทิ้งแล้วมาเป็นภาชนะใส่อาหารแทนถ้วยชาม อีกทั้งเมื่อเงินหมดก็นำกระป๋องเปล่าไปขอยานอาหารหรือเงิน กระป๋องที่ว่างเปล่าจึงเป็นคำที่เรียกคนยากจน

4. อติพจน์ (Hyperbole)

อติพจน์เป็นการเปรียบเทียบที่กล่าวเกินจริง ซึ่งเป็นการกล่าวแสดงความรู้สึกหรือเมื่อต้องการย้ำความหมาย จากการวิเคราะห์เนื้อเพลงลูกทุ่งเกาหลีพบว่ามีการใช้ภาษาภาพพจน์ประเภทอติพจน์ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

수백만송이 백만송이 백만송이 꽃은 피고
그립고 아름다운 내 별나라로 갈 수 있だね
(29, 백만송이 장미, 심수봉)

ดอกไม้หลายช่อ ดอกไม้ล้านช่อ ดอกไม้ล้านช่อนั้น

เป่งบาน

แถมยังสามารถไปยังดวงดาวที่แสนจะคิดถึงและ
สวยงามของฉันได้ด้วย

เนื้อเพลงข้างต้นนี้กล่าวถึงดอกไม้ล้านช่อที่สามารถส่งไปยังดวงดาวได้ ซึ่งเป็นการกล่าวที่เกินจริงโดย ไม่สามารถส่งดอกไม้ล้านช่อไปยังดวงดาวได้

태평양을 건너 대서양을 건너 인도양을 건너서라도
당신이 부르면 달려갈 거야 무조건 달려갈 거야

(67무조건, 박상철)

ต่อให้ต้องข้ามมหาสมุทรแปซิฟิก ข้ามมหาสมุทร
แอตแลนติก ข้ามมหาสมุทรอินเดีย

ถ้าคุณเรียกหาผมจะวิ่งไป จะวิ่งไปโดยไม่มีเงื่อนไข
เนื้อเพลงข้างต้นนี้กล่าวถึงการวิ่งไปหาคนรักโดยข้ามมหาสมุทร
แปซิฟิก มหาสมุทรแอตแลนติก และมหาสมุทรอินเดีย ซึ่งการกระทำ
แบบนี้เป็นการกล่าวเกินจริงโดยไม่สามารถทำได้จริง

สรุปผล

การวิจัยเรื่องภาษาภาพพจน์ในบทเพลงลูกทุ่งเกาหลีครั้งนี้
เป็นการวิจัยเชิงคุณภาพ (Qualitative Research) เน้นวิจัยเอกสาร
(Documentary Research) เก็บรวบรวมเพลงลูกทุ่งเกาหลีจากหนังสือ
และเว็บไซต์ต่างๆ โดยดูจากเพลงที่ได้รับความนิยมในแต่ละปี ตั้งแต่
ปี 2000-2018 จำนวนประมาณ 280 เพลง ผู้วิจัยได้แปลความหมาย
ของเนื้อเพลงทั้งหมดแล้ววิเคราะห์ความหมายในแต่ละเพลงและจำแนก
ประเภทของภาษาภาพพจน์ที่พบในบทเพลง ผลการวิจัยทำให้ทราบว่าใน
เนื้อเพลงลูกทุ่งของเกาหลีมีการใช้ภาษาภาพพจน์ทั้งสิ้น 70 เพลง และ
พบรูปแบบภาษาภาพพจน์ที่ใช้ในเพลงลูกทุ่งเกาหลี 4 ประเภท ได้แก่
อุปลักษณ์ อุปมา นามนัย และอดีตพจน์ ที่ทำให้ผู้อ่านหรือผู้ฟังได้มี
จินตนาการในใจได้อย่างเด่นชัดมากขึ้น

การใช้อุปลักษณ์ในเพลงลูกทุ่งเกาหลีพบว่า 2 ประเภทคือ
อุปลักษณ์สิ่งมีชีวิต และอุปลักษณ์สิ่งไม่มีชีวิต ทั้งนี้สามารถจำแนก
ประเภทย่อยตามความหมายได้ 7 ประเภท อุปลักษณ์คน อุปลักษณ์
สถานที่ อุปลักษณ์ยานพาหนะ อุปลักษณ์อาหาร อุปลักษณ์สิ่งของ

อุปลักษณวัตถุ อุปลักษณพลังงาน โดยรูปภาษาที่เป็นอุปลักษณสะท้อนให้เห็นถึงมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาเกาหลี ได้แก่ ความรักเป็นคน ความคิดถึงเป็นคน ช่วงหนุ่มสาวเป็นคน วันเวลาเป็นคน ธรรมชาติเป็นคน ใจเป็นสถานที่ ความรักเป็นสถานที่ คนเป็นสถานที่ คนเป็นเรือ ความเหงาเป็นอาหาร ใจเป็นสิ่งของ วันเวลาเป็นสิ่งของ ช่วงหนุ่มสาวเป็นสิ่งของ โชคชะตาเป็นหนังสือ ความสุขเป็นของเหลว มิตรภาพเป็นของเหลว และความรักเป็นพลังงาน

รูปภาษาที่เป็นอุปมาในเพลงลูกทุ่งเกาหลีจะมีการเปรียบกับธรรมชาติ สัตว์ สิ่งของต่างๆ เช่น น้ำผึ้ง ต้นอ้อ ผีเสื้อ รูปภาษาที่ใช้นามนัยในพบว่ามีแบบ THE PART FOR THE WHOLE (ส่วนหนึ่งอ้างถึงทั้งหมด) และแบบ THE OBJECT USED FOR THE USER (สิ่งของอ้างถึงผู้ใช้) และในส่วนของอติพจน์จะนำการกระทำที่ไม่อาจเป็นไปได้ในชีวิตจริง เช่น การวิ่งข้ามมหาสมุทร การเกิดฟ้าถล่ม เป็นต้น ในส่วนรูปแบบของการใช้ภาษาภาพพจน์ในเพลงลูกทุ่งเกาหลีที่พบมีรูปแบบการใช้ที่เกิดจากคำศัพท์ และไวยากรณ์ การใช้อุปมาในเพลงลูกทุ่งเกาหลี จะมีการใช้คำในการเปรียบเทียบ ได้แก่ ‘처럼’ แปลว่า “เหมือน” , ‘같이’ แปลว่า “เหมือน” , ‘듯이’ แปลว่า “ราวกับ” , ‘같은’ แปลว่า “เหมือน” เป็นต้น นอกจากนี้จะมีการเปรียบเทียบใช้คำกริยา เช่น 같다 แปลว่า “เหมือน” , 라고 하다 แปลว่า “เรียกว่า, กล่าวหา” เป็นต้น และการใช้อุปลักษณก็ย่อมต้องดูการใช้คำศัพท์และคำกริยาโดยวิเคราะห์การใช้ในวงความหมายโดยตรงและเมื่อนำมาใช้กับคำอื่นๆ ที่ใช้ความหมายโดยตรงจะถือว่าเป็นอุปลักษณ

จากการวิเคราะห์ภาษาภาพพจน์ในเพลงลูกทุ่งเกาหลีพบว่าในเนื้อเพลงลูกทุ่งยังคงต้องการแสดงความชัดเจนทางความหมาย ความรู้สึก และอรรถรสของเพลง เพื่อให้ผู้ฟังได้เข้าใจและคล้อยตามความรู้สึกของผู้พูดหรือผู้ร้อง

อภิปรายผล

จากการวิเคราะห์เนื้อเพลงลูกทุ่งเกาหลีทำให้ทราบว่าเนื้อเพลงลูกทุ่งเกาหลียุคปัจจุบันยังคงใช้ภาษาที่ตรงไปตรงมาเน้นความสนุกสนานของเนื้อเพลงและท่วงทำนองเพลงเป็นส่วนใหญ่ มีการเล่าเรื่องราวชีวิตประจำวัน การนั่งรถเมล์เดินทางข้ามจังหวัดไปเมืองหลวง การดื่มเหล้า การรวมกลุ่มสังสรรค์และเฮฮา นอกจากนี้ยังมีเนื้อเพลงที่กล่าวถึงฤดูกาลต่าง ๆ ที่เปลี่ยนแปลง สิ่งแวดล้อม ทิวทัศน์ต่าง ๆ อีกทั้งยังมีเนื้อเพลงที่เสริมสร้างกำลังใจให้ลุกขึ้นสู้กับชีวิตต่อไป

ภาษาภาพพจน์ที่พบไม่ว่าจะเป็นอุปมาอุปไมย นามนัย และอติพจน์ทำให้เห็นว่าคนเกาหลีมีการนำเสนอสิ่งต่าง มาเปรียบในเนื้อเพลงโดยแสดงมโนทัศน์ของคนเกาหลีเกี่ยวกับสิ่งนั้นได้ เช่น มองความรัก ความคิดถึง ช่วงหนุ่มสาว วันเวลา และธรรมชาติ มีความรู้สึกและการกระทำเหมือนคน ความสุขและมีตรรกภาพเป็นของเหลวที่มีคุณสมบัติไม่แน่นอนไหลลื่นตลอดเวลา มองความรักเป็นพลังงานที่มีคุณสมบัติต้องเติมพลังให้อยู่ตลอดเวลา ในส่วนของภาษาภาพพจน์ที่เป็นอุปมาเห็นได้ว่าคนเกาหลีนำธรรมชาติ สัตว์ สิ่งของต่างๆ ที่มีคุณสมบัติบางอย่างเหมือนกับสิ่งที่ถูกเปรียบเทียบมาเปรียบเทียบใช้ในการอุปมา รูปภาษาที่ใช้นามนัยเห็นได้ว่าการนำเสนอประเด็นทางสังคมปัจจุบันมาใช้ในเนื้อเพลง เช่น ฉายาของประธานาธิบดี ความยากจน และในส่วนของอติพจน์เห็นได้ว่าการนำสิ่งที่อยู่รอบตัว เช่น มหาสมุทร หรือสิ่งที่จินตนาการมาเปรียบเทียบ ดังนั้นผลการวิจัยครั้งนี้สอดคล้องกับ วิเศษ ชาญประโคน (2550) ที่กล่าวไว้ว่า ภาษาภาพพจน์คือ ภาษาหรือถ้อยคำที่ทำให้เกิดภาพในใจเกิดจินตนาการ ภาษาภาพพจน์มีความสำคัญคือช่วยเสริมให้สำนวนโวหารดีขึ้นและเกิดภาพในใจได้ชัดเจน โดยเฉพาะในสิ่งที่เป็นามธรรมจะเกิดเป็นรูปธรรมที่แจ่มชัด เห็นได้จากการอุปมา การใช้อุปมาอุปไมย หรือแม้แต่การใช้อติพจน์ ล้วนแต่เป็นการเสริมสร้างภาพในจินตนาการให้แก่ผู้อ่านหรือผู้ฟังทั้งสิ้น แต่ผลการวิจัยครั้งนี้ไม่ตรงกับสมมุติฐานการวิจัยที่ตั้งไว้

ที่สามารถพบรูปแบบของภาษาภาพพจน์ทุกประเภทในเนื้อเพลงลูกทุ่งเกาหลี เนื่องจากพบว่ามีการใช้ภาษาภาพพจน์ 4 แบบ ทั้งนี้อาจเนื่องมาจากลักษณะของเนื้อเพลงลูกทุ่งเกาหลีที่ยังคงใช้ภาษาที่ตรงไปตรงมาอยู่เป็นส่วนใหญ่ดังที่กล่าวมาแล้วข้างต้น

ข้อเสนอแนะ

1. ในการวิจัยครั้งนี้เป็นการศึกษาเฉพาะเพลงลูกทุ่งเกาหลีในยุคปัจจุบัน ในครั้งต่อไปควรมีการศึกษาเพลงลูกทุ่งเกาหลีในยุคก่อนหน้านี้เพื่อศึกษาเพิ่มเติม
2. ควรมีการศึกษาภาษาภาพพจน์จากเพลง K-pop เพื่อให้เห็นความแตกต่างของสังคมและวัฒนธรรมเกาหลีเพิ่มเติม

บรรณานุกรม

เอกสารภาษาไทย

- ชัชวดี ศรีลัมพ์. (2550). *อุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์ในนาฏภาษา* (รายงานวิจัย). กรุงเทพฯ :มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- นันทนา วงษ์ไทย. (2562). *อรรถศาสตร์ปริชานเบื้องต้น*. กรุงเทพฯ : บริษัท เวิร์ค ออล พรินท์ จำกัด.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2554). *พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 เฉลิมพระเกียรติพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเนื่องในโอกาสพระราชพิธีมหามงคลเฉลิมพระชนมพรรษา 7 รอบ 5 ธันวาคม 2554*. กรุงเทพฯ : บริษัท ศิริวัฒนาอินเตอร์พริ้นท์ จำกัด (มหาชน).
- สุริยา รัตนกุล. (2544). *อรรถศาสตร์เบื้องต้น*. นครปฐม : สำนักวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาชนบท มหาวิทยาลัยมหิดล.
- วิเศษ ชาญประโคน. (2550). *ภาษาไทยเพื่อการสื่อสาร*. กรุงเทพฯ : ทริปปี้ล กรุ๊ป.

เอกสารภาษาต่างประเทศ

- John I. Saeed. (1997). *Semantics*. Blackwell Publishing.
- Lakoff, G. and M. Johnson. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Sitthinee Thammachai. (2014). *Metaphorical expressions in Korean Teuroteus*. International Joint Conference on Korean Studies-Thai Studies: Beyond the Horizon and Frontier of Knowledge. Faculty of Humanities Kasetsart University, Bangkhaen Campus. August 28, 2014; 152-163
- Ungerer, F. & Schmid H. — J. (1996). *An introduction to Cognitive Linguistics*. London & New York : Longman.
- Mnet. (2019). trot chart - Mnet chart. <http://mnet.interest.me/chart/TROT/ALL/>, April 19, 2019.
- National Institute of Korean Language.(2020). Standard Korean Dictionary (Online). <https://stdict.korean.go.kr/main/main.do>, April 24, 2020.
- Kim Jin Sik. (2007). *Modern Korean Semantic Study*. Seoul : Park Ijung.
- Kim Hyang Suk. (2003). *A study on idioms for expression of emotions in Korean*. Seoul : Hankukmunhaksa.
- Kim Hyo Won.(2017). A study on the singing method of male trot singers: Hyun Cheoul, Song Tae Kwan, Tae Jin-a Focusing on Seolundo, Dankuk University : Department of Performing Arts Major in Pop Music Production and Management Master's thesis.

- Kim Hee Sun.(2016). A Study on the Musical Changes of Korean Trots after 2010 and the Factors of Increase in Demand: Through Comparative Analysis with Previous (1930-2000s) Trots. Kyounghee University : Art Fusion Design Graduate School, Performing Arts Department Master's thesis.
- Park Young Soon. (2000). *Korean metaphor study*. Seoul : Korea University Press.
- Oh Myoung Kyu .(2017). *The effect of trot singing on the improvement of stress and depression in the elderly*. Daegu Haany University Graduate School of Health Sciences Master's thesis.
- Lee Ki Moon. (2003). *New Korean Dictionary*. Seoul: Doosandu-a.
- Lee Hee Seung. (1997). *Essence Korean Dictionary*. Seoul: Minjungseolim.
- Lim Hye Won. (2013). *Language and Cognition-Cognitive linguistic study of body and language meaning*. Seoul: Hankukmunhaksa.
- Cheon Ji Young. (2016). *The Explanation about Trot and Korean music*. Seoul : Book Korea
- Chang Yu Jung. (2005). A Study on the Characteristics of Contemporary Trot - Focusing on Popular Songs in the Second Half of 2004 - Oral Literature Research Vol.20 No.- [2005] 507-539(33Pages) Korean Oral Literature Society
- Jung Beom Hee . (2015). *A study on singer I Mi Ja's trot singing method*. Pai Chai University Graduate School, Department of Music Master's thesis,